

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział zaś im: Kiedy modlicie się, mówcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone — imię Twe, niech przyjdzie — królestwo Twe,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze,* ** niech będzie poświęcone*** Twoje imię;**** niech Twoje Królestwo nastanie.***** *****[*Za □ 75 (III) & B (IV); dod. nasz, który jesteś w niebiosach, ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : W (IV/V) A (V); w t; 490 11:2L.][**670 1:17][***230 111:9; 290 29:23; 490 1:49][****będzie poświęcone, ἀγιασθήτω, imp. aor. pas., l.: niech się uświęci, niech je otoczy świętość. Być może divinum pas.: uświęć Twoje imię; spraw, by otoczył je szacunek; niech Twoje imię okaże się święte; dowiedź świętości Twojego imienia.][*****Za □ 75 (III) B; dod.: niech nam nastanie Twoje Królestwo, εφ' ἡμας ἐλθετω σου η βασιλεια, D (V); niech przyjdzie Duch Twój święty na nas i oczyści nas, ἐλθετω το πνευμα σου το αγιον εφ' ἡμας και καθαρισατω ἡμας, Mrc T (220) GrN (394); dod.: niech będzie spełniona Twoja wola, jak w niebie, tak i na ziemi, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 2 &a.b (IV) A; w t; 490 11:2L.][*****470 3:2; 490 4:43; 490 11:20]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś im: Kiedy modlicie się, mówcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone imię twe, niech przyjdzie królestwo twe,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im kiedy modlilibyście się mówcie Ojcze nasz w niebiosach niech zostanie poświęcone imię Twoje niech przyjdzie Królestwo Twoje niech stanie się wola Twoja jak w niebie i na ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech świętość otacza Tve imię. Niech Twoje Królestwo nastanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebie, niech będzie uświęcone twoje imię. Niech przyjdzie twoje królestwo. Niech się dzieje twoja wola na ziemi, tak jak w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;

			przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja, jako w niebie tak i na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze! Święć się imię twoje. Przyjdź królestwo twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On rzekł do nich: Kiedy będziecie się modlić, mówcie: Ojcze, niech się święci Twoje imię; niech przyjdzie Twoje królestwo!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do nich: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, któryś jest w niebie, święć się imię twoje, przyjdź Królestwo twoje,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się święci Twoje imię, niech przyjdzie Twoje Królestwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział im: „Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech będzie uświęcone Twoje imię. Niech przyjdzie Twoje królestwo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzekł im: „ Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się uczci jako święte imię Twoje, niech przyjdzie Twoje królestwo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Kiedy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz któryś na niebiesiech, niech się święci imię twoje; niech przyjdzie ono Królestwo twoje; niech się sstanie ona wola twoja, jako w niebie, tak i na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś powiedział mu: - Kiedy się modlicie, mówcie: Ojcze, niech się święci imię Twoje. Niech przyjdzie Twoje królestwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він промовив до них: Коли молитесь, то кажіть: Батьку [наш, що на небі,] нехай святиться Ім'я твоє; нехай прийде Царство твоє; [нехай буде твоя воля, як на небі, так і на землі].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś im: Gdy ewentualnie ewentualnie modlicie się, powiadajcie: Ojcze, niech zostanie uświęcone wiadome imię twoje. Niech przyjdzie wiadoma królewska władza twoja.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc im powiedział: Gdy się modlicie, mówcie: Ojcze nasz, który jesteś w niebiosach, święć się Imię Twoje. Przyjdź Królestwo Twoje. Bądź wola Twoja, jako w Niebie, tak i na ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Kiedy się modlicie, mówcie: "Ojcze, niech będzie święcone imię Twoje. Niech przyjdzie Twoje królestwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy powiedział do nich: "Kiedy się modlicie, mówcie: 'Ojcze, niech będzie uświęcone twoje imię. Niech przyjdzie twoje królestwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus powiedział: —Gdy zwracacie się do Boga, mówcie: „Nasz Ojcze w niebie, niech Twoje święte imię będzie uwielbione i niech nadejdzie Twoje królestwo!